

**Е.Г.САЛЬНИКОВА**

Брест, БрГУ им. А.С. Пушкина

## **ИГРА СЛОВ В ПОЭЗИИ КЕННА НЕСБИТТА ДЛЯ ДЕТЕЙ**

Для детской поэзии в большой мере характерно игровое начало: игра смыслом и звуком. Отсюда богатство значений, рифм, ассонансов, аллитераций – нередко стихи становятся для ребенка первым знакомством со звуковой и образной выразительностью родной речи.

Особой популярностью у юных читателей пользуется юмористическая поэзия с ее живым разговорным языком, повторяющим интонации детской речи: то озорные, то капризные, то упрямые, то насмешливые. Именно такие интонации звучат в стихах американского автора Кенна Несбитта, пишущего для детской аудитории.

Главной темой произведений для детей становится мир ребенка и все, что с ним связано. Здесь мы не найдем любовных переживаний, размышлений о смысле бытия, долге, свободе и других абстрактных понятиях. В своих стихах К.Несбитт рассказывает читателям о том, что им близко и знакомо. Среди наиболее многочисленных можно назвать произведения о школе («Don't Bring Camels in the Classroom», «If School Were More Like Baseball», «Welcome Back To School»), животных («Polar Bowling», «Snake Mistake», «If You Give a Mouse a Motorcycle») и любимых занятиях («The World's Fastest Bicycle», «My Pig Won't Let Me Watch TV», «I Do Not Want to Go to Bed»). Все эти произведения проникнуты юмором и иронией, одним из средств создания которых является каламбур.

Известно, что игра слов (каламбур) создается благодаря умелому использованию в целях достижения комического эффекта различных созвучий, полных и частичных омонимов, паронимов и таких языковых феноменов, как полисемия и видоизменение устойчивых лексических оборотов.

Элементом, обеспечивающим каламбуру успех, является непредсказуемость того или иного звена в цепи речи, так называемый эффект неожиданности.

Приведем целиком четверостишие «Too Many Chickens», в котором поэт при помощи омофонов «shear» (дешевый) и «cheer» (пищать) выражает желание поскорее избавиться от цыплят, создающих невообразимый шум:

My chickens all had chicks  
and I've got more than I can keep.  
Perhaps you'd like to purchase one?  
They're *cheap, cheap, cheer!*

Также с помощью омофонов К.Несбитт обыгрывает современные тенденции написания слов в английском языке, популярные, например, при SMS-общении. В стихотворении «Swimming Ool» используются буквы английского алфавита, в которых прочитываются созвучные лексемы (B – be, C – see, T – tea, P – pee):

Now the pool is just an «ool»

Because I took a «P».

Нередко каламбуры строят на «частях слов», точнее – на осмыслении немотивированно расчлененных, «состыкованных» или измененных слов.

Так, в стихотворении «The Werewolf's Undergarment Store» магазин нижнего белья (underwear), принадлежащий оборотню (Werewolf), называется «The Underwearwolf Store». Лексема «*Werewolf*» расщепляется и за счет фонетической идентичности с частью составного слова «*underwear*» автор создает своеобразный неологизм, не лишив его первоначального значения.

Использование каламбура, как и любого стилистического приема, имеет конкретное назначение и подчинено определенной цели. Обязательным компонентом функциональной информации каламбура в произведениях для детей является образовательный, так как игра слов для ребенка – своеобразная умственная гимнастика, развивающая его мыслительные способности, культуру речи, воспитывающая чутье языка.

Попробуем представить реализацию образовательного компонента этого стилистического приема в поэзии К.Несбитта.

Например, в стихотворении «My Pig Won't Let Me Watch TV», основная идея которого выражена в заглавии, происходит одновременная реализация двух значений многозначного слова «hog»: «прибратать к рукам» и значение, основанное на семантике существительного «hog» (свинья), которое можно передать как «поступать по-свински».

I should have got a goldfish

or a guinea pig or goat.

Instead, I've got this pig

who's always *hogging* the remote.

Еще одно произведение «My dog is not like other dogs», также посвященное важной для детского мировосприятия теме домашних питомцев, содержит неожиданное объединение двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. С самого начала автор заявляет, что его собака – это всего лишь будильник («He doesn't bark, he doesn't howl. / He goes «Tick, tock. Tick, tock»). И лишь в конце стихотворения при помощи полисеманта «watch», становится понятной обыгрываемая К.Несбиттом связь между часами и сторожевой собакой («*watch* dog»):

Should you decide to buy a dog,  
consider my remarks:  
When looking for a «*watch* dog,»  
get yourself the kind that barks.

Несмотря на простоту тематики, произведения К.Несбитта отличаются разнообразием лексических единиц, стилистически окрашенных синонимических выражений, что дает юному читателю еще одну возможность познакомиться с богатством родного языка. Так и в стихотворении «The Cow Town Ballet» автор использует большое количество специфической лексики, чтобы представить грациозно танцующих коров (*tights, slippers, tutus, to sashay, to glissade, to glide, to leap through the air, to spin pirouettes*). Однако, эту идиллическую картину прерывает один из зрителей, который, услышав шелест балетных пачек, докладывает шерифу о краже скота хозяином театра. Дело в том, что в многозначном глаголе «*to rustle*» сталкиваются два его значения: «шелестеть» и разговорное «красть скот»:

And some no-good cowpoke, on hearing that sound,  
grew rather unhappy; he stopped and he frowned,  
then ran to the sheriff, deciding to tattle,  
so Jed was arrested for *rustling* cattle.

Реже встречаются в творчестве К.Несбитта паронимические каламбуры, основанные на созвучии однокорневых (паронимы) и разнокорневых (парономазы) слов. Если в стихотворении Б. Заходера «Кит и кот» замена одной буквы на другую становится истоком путаницы, то в произведении американского поэта «A Pug is a Dog», напротив, обыгрывается внешняя схожесть мопса с поросенком, а также созвучие лексем «*pug*» и «*pig*»: «The *pug* came about / just by misspelling *pig*».

Таким образом, каламбур, двуплановость которого служит для создания комического эффекта, является инструментом формирования и развития творческого мышления ребенка как языковой личности и делает поэзию К.Несбитта познавательной и в то же время увлекательной.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Nesbitt, K. Poems / K. Nesbitt // Poetry for Kids [Electronic resource]. – 2010. Mode of access : <http://www.poetry4kids.com/poems.html>. – Date of access : 2.10.2011.